

100 mots + 20 formules

Le vocabulaire de base de l'arabe palestinien parlé en six groupes, plus 20 expressions du quotidien. Dites chaque mot à voix haute. Ne cochez que si le mot vous vient à partir du français seul.

NOM _____

DATE _____

LE PLAN SUR 7 JOURS

ENVIRON 20 MINUTES PAR JOUR

Jour 1	Jour 2	Jour 3	Jour 4	Jour 5	Jour 6	Jour 7
Mots 1 à 20	Mots 21 à 40	Mots 41 à 60 + révision du jour 1	Mots 61 à 85	Mots 86 à 100 + révision du jour 3	Expressions 101 à 120	Les 120 + la page de phrases
☐ fait	☐ fait	☐ fait	☐ fait	☐ fait	☐ fait	☐ fait

Chaque mot a trois cases : **J1** pour le jour où vous l'apprenez, **J3** et **J7** pour les deux révisions. Cachez les colonnes Prononcer et Français, regardez l'arabe ou le français, dites le mot, puis cochez. Un mot coché trois fois est acquis. Cochez la case du plan quand la journée est faite.

GROUPE 1. PRONOMS ET PETITS MOTS

MOTS 1 À 20

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
1	أنا	ana	je	☐ ☐ ☐	11	هذول	hadol	ces, ceux-ci	☐ ☐ ☐
2	إنت	inta	tu (m)	☐ ☐ ☐	12	هون	hon	ici	☐ ☐ ☐
3	إنتِ	inti	tu (f)	☐ ☐ ☐	13	هناك	hunak	là-bas	☐ ☐ ☐
4	هو	huwwe	il	☐ ☐ ☐	14	آه	ah	oui	☐ ☐ ☐
5	هي	hiyye	elle	☐ ☐ ☐	15	لا	la	non	☐ ☐ ☐
6	إحنا	ihna	nous	☐ ☐ ☐	16	مش	mish	ne... pas	☐ ☐ ☐
7	إنتو	intu	vous (pl.)	☐ ☐ ☐	17	و	w	et	☐ ☐ ☐
8	هم	humme	ils, elles	☐ ☐ ☐	18	بس	bass	seulement, mais	☐ ☐ ☐
9	هاد	hada	ce, ceci (m)	☐ ☐ ☐	19	كمان	kaman	aussi, encore	☐ ☐ ☐
10	هادي	hadi	cette, ceci (f)	☐ ☐ ☐	20	عشان	'ashan	parce que	☐ ☐ ☐

Prononcez comme à Jérusalem

- **ق** = **coup de glotte**, la petite coupure de « oh-oh » : **'ahwe** (café), **su'** (marché), **'abl** (avant). Au village on entend k (kahwe), dans le Sud et chez les Bédouins g (gahwe) ; les villageois disent souvent « tch » pour k (kif → chif).
- **j** se dit « dj » comme dans « djinn » : **jdid**, **ju'an**, **jum'a** ; à Beyrouth et à Damas, le j de « jour ». **sh** = ch français (**shu**), **kh** = jota espagnole (**khubz**), **u** = ou.
- Beaucoup de mots finissent en **-e** (dites « é ») là où Le Caire dit -a : **'ahwe**, **madraxe**, **'ele**. Et les th/dh de l'arabe littéraire deviennent t/d : **ktir** (beaucoup), **hada** (ce).

GROUPE 2. QUESTIONS ET TEMPS

MOTS 21 À 40

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
21	شو shu		quoi, que	☐ ☐ ☐
22	وين wein		où	☐ ☐ ☐
23	إمتى emta		quand	☐ ☐ ☐
24	ليش lesh		pourquoi	☐ ☐ ☐
25	مين min		qui	☐ ☐ ☐
26	كيف kif		comment	☐ ☐ ☐
27	كم kam		combien	☐ ☐ ☐
28	قديش 'addesh		combien ? (prix)	☐ ☐ ☐
29	اليوم el-yom		aujourd'hui	☐ ☐ ☐
30	بكرة bukra		demain	☐ ☐ ☐

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
31	مبارح imbarih		hier	☐ ☐ ☐
32	هلق halla'		maintenant	☐ ☐ ☐
33	بعدين ba'dein		plus tard	☐ ☐ ☐
34	قبل 'abl		avant	☐ ☐ ☐
35	بعد ba'd		après	☐ ☐ ☐
36	دائماً dayman		toujours	☐ ☐ ☐
37	الصبح es-subh		le matin	☐ ☐ ☐
38	بالليل bil-leil		la nuit, le soir	☐ ☐ ☐
39	يوم yom		jour	☐ ☐ ☐
40	جمعة jum'a		semaine ; vendredi	☐ ☐ ☐

GROUPE 3. PERSONNES ET LIEUX

MOTS 41 À 60

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
41	زلمة zalame		homme	☐ ☐ ☐
42	مرة mara		femme ; épouse	☐ ☐ ☐
43	ولد walad		garçon, enfant	☐ ☐ ☐
44	بنت bint		filles	☐ ☐ ☐
45	أبوي abuy		mon père	☐ ☐ ☐
46	إمي immi		ma mère	☐ ☐ ☐
47	أخوي akhuy		mon frère	☐ ☐ ☐
48	أختي ukhti		ma sœur	☐ ☐ ☐
49	صاحبي sahbi		mon ami	☐ ☐ ☐
50	صاحبتي sahibti		mon amie	☐ ☐ ☐

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
51	ناس nas		les gens	☐ ☐ ☐
52	عيلة 'ele		famille	☐ ☐ ☐
53	بيت beit		maison	☐ ☐ ☐
54	شغل shughl		travail	☐ ☐ ☐
55	مدرسة madrase		école	☐ ☐ ☐
56	سوق su'		marché	☐ ☐ ☐
57	شارع shari'		rue	☐ ☐ ☐
58	دكان dukkan		petite boutique	☐ ☐ ☐
59	سيارة sayyara		voiture	☐ ☐ ☐
60	سرفيس servees		taxi collectif	☐ ☐ ☐

GROUPE 4. MANGER ET BOIRE

MOTS 61 À 70

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
61	أكل akl		nourriture	☐ ☐ ☐
62	مي mayy		eau	☐ ☐ ☐
63	قهوة 'ahwe		café	☐ ☐ ☐
64	شاي shai		thé	☐ ☐ ☐
65	خبز khubz		pain	☐ ☐ ☐

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
66	زيت zeit		huile d'olive	☐ ☐ ☐
67	زعتر za'tar		zaatar	☐ ☐ ☐
68	حمص hummus		houmous	☐ ☐ ☐
69	حليب halib		lait	☐ ☐ ☐
70	سكر sukkar		sucré	☐ ☐ ☐

GROUPE 5. VERBES ET QUASI-VERBES

MOTS 71 À 85

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
71	بَدِّي	biddi	je veux	□□□	79	بجي	baji	je viens	□□□
72	لازم	lazim	il faut, devoir	□□□	80	بعمل	ba'mal	je fais	□□□
73	ممکن	mumkin	on peut, peut-être	□□□	81	بحكي	bahki	je parle	□□□
74	في	fi	il y a ; dans	□□□	82	بفهم	bafham	je comprends	□□□
75	ما في	ma fi	il n'y a pas	□□□	83	بعرف	ba'rif	je sais	□□□
76	عندي	'indi	j'ai	□□□	84	بشرب	bashrab	je bois	□□□
77	كان	kan	était	□□□	85	بحب	bahibb	j'aime	□□□
78	بروح	baruh	je vais	□□□					

Terminaisons (71 à 76) : *biddi*, *'indi* et les verbes sont à la forme « je ». Changez la terminaison pour les autres : *biddak* tu veux (m), *biddik* tu veux (f), *biddo* il, *bidha* elle ; *'indak* tu as. Pour les verbes, changez le préfixe : *baruh* je vais, *btiruh* tu vas, *biruh* il va. La fiche 4 entraîne tout cela. *fi* (74) veut dire « il y a » (*fi mayy?* il y a de l'eau ?) et « dans » (*fil-beit*, à la maison).

GROUPE 6. ADJECTIFS

MOTS 86 À 100

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
86	منيح	mnih	bien, bon	□□□	94	رخيص	rkhis	bon marché	□□□
87	عاطل	'atel	mauvais	□□□	95	كتير	ktir	beaucoup ; très	□□□
88	كبير	kbir	grand	□□□	96	شوي	shwayy	un peu	□□□
89	زغير	zghir	petit	□□□	97	تعبان	ta'ban	fatigué	□□□
90	جديد	jdidi	nouveau	□□□	98	مبسوط	mabsut	content	□□□
91	قديم	'adim	vieux (objet)	□□□	99	جوعان	ju'an	qui a faim	□□□
92	حلو	hilu	joli, doux	□□□	100	شوب	shob	chaud (temps)	□□□
93	غالي	ghali	cher	□□□					

PARTIE 2. 20 EXPRESSIONS DU QUOTIDIEN

101 À 120 · JOUR 6

Ce sont les formules qui donnent l'impression que vous vivez sur place. La plupart ont une réponse toute faite : apprenez la paire, pas seulement la formule.

#	ARABE	PRONONCER	SENS	QUAND L'UTILISER	J1 J3 J7
101	يلا	yalla	on y va, allez	pour partir, presser quelqu'un, commencer n'importe quoi	□□□
102	يعني	ya'ni	je veux dire ; bof	pour meubler en réfléchissant ; en réponse : « bof »	□□□
103	خلص	khalas	c'est bon, ça suffit	pour conclure un marché ou une dispute : <i>khalas, ana badfa'</i>	□□□
104	طيب	tayyib	d'accord, bon	pour acquiescer ; en question, <i>tayyib?</i> = et alors ?	□□□

105	ماشي mashi	ça marche, d'accord	accepter un projet, une heure ou un prix	□□□
106	معلش ma'lesh	pas grave ; pardon	petites erreurs, quand on vous bouscule	□□□
107	تفضل tfaddal	je vous en prie, tenez	offrir à manger ou une chaise, laisser passer quelqu'un (f : tfaddali)	□□□
108	يسلمو إيديك yislamu idek	merci (bénies soient tes mains)	quand on vous tend quelque chose ou qu'on a cuisiné pour vous (f : ideki)	□□□
109	أهلاً وسهلاً ahlan w sahan	bienvenue	accueillir un invité ; réponse : ahlan fik (f : fiki)	□□□
110	إن شاء الله inshallah	si Dieu le veut, j'espère	tout projet, même « à demain » : <i>bukra inshallah</i>	□□□
111	الحمد لله el-hamdilla	Dieu merci ; ça va	la réponse habituelle à <i>kifak?</i> (ça va ?)	□□□
112	صحتين sahtein	bon appétit	à quelqu'un qui mange ; réponse : 'ala 'albak (f : 'albik)	□□□
113	يعطيك العافية ya 'tik el-'afye	(que Dieu) te donne la force	à quelqu'un qui travaille, ou en entrant dans une boutique ; réponse : <i>allah y'afik</i>	□□□
114	والله wallah	vraiment, je te jure	pour insister (<i>wallah mnih!</i>) ou douter (<i>wallah?</i>)	□□□
115	عن جد 'an jad?	sérieux ? vraiment ?	surprise face à une nouvelle	□□□
116	يا زلمة ya zalame	mec !, allez !	entre amis, à un homme : surprise ou protestation amicale	□□□
117	حبيبي habibi	mon chéri, mon pote	amis, famille, commerçants à leurs clients (à une femme : <i>habibti</i>)	□□□
118	على راسي 'ala rasi	avec plaisir	accepter une demande (litt. « sur ma tête »)	□□□
119	يا حرام ya haram	quel dommage, le pauvre	mauvaise nouvelle, compassion	□□□
120	بتجنن bitjannin	génial, magnifique	un plat, une vue, une robe (litt. « ça rend fou ») : <i>el-akl bitjannin</i>	□□□

Ex. 1 15 phrases construites avec la liste

— / 8

Chaque mot ci-dessous est dans votre liste (plus les terminaisons habituelles : 'indak = 'indi avec « tu », bidido = bididi avec « il »). Lisez les 15 phrases à voix haute, puis traduisez les phrases 1 à 8 en français sur la ligne. C'est la page du jour 7.

1 أنا بدي قهوة. ana bididi 'ahwe.	2 عندك مي؟ 'indak mayy?
3 الأكل حلو كثير. el-akl hilu ktir.	4 هو مش هون هلق. huwwe mish hon halla'.
5 وين السوق؟ هناك. wein es-su' ? hunak.	6 إنت جوعان؟ آه، كثير. inta ju'an? ah, ktir.
7 إمي وأبوي في البيت. immi w abuy fil-beit.	8 ما في خبز اليوم. ma fi khubz el-yom.
9 بكرا عندي شغل. bukra 'indi shughl.	10 السيارة هادي غالية كثير. es-sayyara hadi ghalye ktir.
11 ليش إنت تعب؟ lesh inta ta'ban?	12 أنا بفهم، بس مش كثير. ana bafham, bass mish ktir.
13 صاحبي بدّه شاي وسكر. sahbi bidido shai w sukkar.	14 تفضل، هاد خبز وزعتر. صحتين! tfaddal, hada khubz w za'tar. sahtein!
15 خلص، معلش، بكرا إن شاء الله. khalas, ma'lesh, bukra inshallah.	

Ex. 2 L'intrus

— / 6

Entourez le mot qui ne va pas avec les autres, puis dites pourquoi en un mot (nourriture, famille, temps...).

1	shai	'ahwe	halib	sayyara
2	abuy	immi	ukhti	shari'
3	kbir	bukra	imbarih	el-yom
4	bashrab	ba'mal	beit	bahki
5	shu	wein	lesh	hilu
6	ju'an	ta'ban	mabsut	dukkān

Ex. 3 **Contraires**

— / 10

Écrivez à côté de chaque mot son contraire, pris dans l'encadré.

shwayy	rkhis	ba'd	zghir	ma fi	'atel	hunak	bil-leil	'adim
imbarih								

1 kbir _____

2 jdid _____

3 ghali _____

4 mnih _____

5 ktir _____

6 hon _____

7 'abl _____

8 bukra _____

9 es-subh _____

10 fi _____

Ex. 4 **Que dites-vous ?**

— / 8

Écrivez la bonne expression de la partie 2 à côté de chaque situation. **À deux** : l'un lit une situation à voix haute, l'autre répond avec l'expression (et sa réponse, s'il y en a une). Puis échangez.

yalla	sahtein	'an jad?	tfaddali	ya'tik el-'afye	'ala rasi	ma'lesh
yislamu ideki						

1 Vous entrez dans une petite boutique et le patron est en plein travail. _____

2 La mère de votre ami vous a préparé le déjeuner. _____

3 Une invitée entre et vous lui proposez une chaise. _____

4 Le plat de votre ami arrive et il commence à manger. _____

5 Votre ami vous annonce qu'il se marie la semaine prochaine. _____

6 Quelqu'un s'excuse de vous avoir marché sur le pied. _____

7 Tout le monde a mis son manteau. Il est temps de partir. _____

8 Votre voisin vous demande de l'aider à porter un sac lourd. _____

Ex. 5 À vous de jouer

— / 5

Écrivez cinq phrases sur votre journée. Chacune utilise au moins trois mots de la liste, et l'une d'elles une expression de la partie 2. Puis dites-les à voix haute sans lire.

1

2

3

4

5

Auto-test du jour 7

Cachez la colonne Prononcer. Demandez à quelqu'un (ou à votre doigt) de choisir au hasard 40 mots et expressions en français. Dites chacun en arabe palestinien. Comptez vos réussites. 32 ou plus : le kit de départ est acquis. Moins : refaites les jours 3 et 5.

— / 40

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit chaque mot à voix haute le jour où je l'ai appris, au lieu de seulement le lire.
- ☐ J'ai lu les 15 phrases à voix haute, à vitesse normale.
- ☐ J'ai utilisé trois expressions de la partie 2 avec une vraie personne (ou mon partenaire) et donné la bonne réponse.

Trois habitudes pour retenir les mots

- **Dites-le, ne le lisez pas.** C'est votre bouche qui doit travailler. Trois fois à voix haute valent mieux que dix fois dans votre tête.
- **Mettez-le dans une phrase que vous pourriez dire cette semaine.** *ana biddi 'ahwe reste ; biddi = je veux ne reste pas.*
- **Apprenez les expressions avec leur réponse.** *sahtein va avec 'ala 'albak, ya'tik el-'afye avec allah y'afik.*

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 Je veux du café. · 2 Tu as de l'eau ? · 3 La nourriture est très bonne. · 4 Il n'est pas là maintenant. · 5 Où est le marché ? Là-bas. · 6 Tu as faim ? Oui, très. · 7 Ma mère et mon père sont à la maison. · 8 Il n'y a pas de pain aujourd'hui. (9 à 15, pour référence : *Demain, j'ai du travail. · Cette voiture est très chère. · Pourquoi tu es fatigué ? · Je comprends, mais pas beaucoup. · Mon ami veut du thé et du sucre. · Tiens, voilà du pain et du zaatar. Bon appétit ! · Bon, pas grave, demain si Dieu le veut.*)

Ex. 2 1 sayyara (les autres sont des boissons) · 2 shari' (famille) · 3 kbir (mots de temps) · 4 beit (verbes) · 5 hilu (mots interrogatifs) · 6 dukkan (ce qu'on ressent)

Ex. 3 1 kbir / zghir · 2 jdid / 'adim · 3 ghali / rkhis · 4 mnih / 'atel · 5 ktir / shwayy · 6 hon / hunak · 7 'abl / ba'd · 8 bukra / imbarih · 9 es-subh / bil-leil · 10 fi / ma fi

Ex. 4 1 ya'tik el-'afye (réponse : allah y'afik) · 2 yislamu ideki · 3 tfaddali · 4 sahtein (réponse : 'ala 'albak) · 5 'an jad? · 6 ma'lesh · 7 yalla · 8 'ala rasi

Ex. 5 Réponse libre. Un modèle : ana bashrab 'ahwe es-subh. · abuy w immi fil-beit el-yom. · el-akl fil-beit bitjannin. · bukra 'indi shughl ktir. · yalla, baruh 'as-su' halla'.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Utilisez la fiche comme un programme de vocabulaire sur sept séances : un groupe (10 à 25 mots) en échauffement de 10 minutes, répétition en chœur à partir de l'arabe, puis les binômes s'interrogent à partir de la colonne Français.
- Enseignez les expressions de la partie 2 par paires avec leur réponse et jouez-les : boutique, cuisine, invité à la porte. L'ex. 4 est conçu pour cela et sert de petit jeu de rôle.
- Les cases J1 / J3 / J7 sont de la répétition espacée. Insistez : on ne coche que si l'on sait produire le mot, pas seulement le reconnaître. N'évaluez pas l'orthographe en écriture arabe au niveau A1.
- Attendez-vous à des variantes chez les Palestiniens de la classe : les villageois peuvent dire kahwe ou chif, ceux influencés par la Jordanie prononcent bidd- avec a, et certains disent hay au lieu de hadi pour « cette ». Acceptez-les ; la fiche suit les formes urbaines de Jérusalem et de Ramallah.
- La liste est choisie pour son utilité en conversation, pas selon un comptage strict de fréquence. Elle inclut la nourriture et les expressions utiles dès le premier jour, qu'une liste de fréquence pure laisserait de côté.

ET ENSUITE

C'est la dernière fiche du kit de départ en arabe palestinien. Revenez à la fiche 1 (salutations) pour voir tout ce que vous savez dire maintenant, ou retrouvez les cinq fiches sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-palestinien.

Pour entendre chacun de ces mots et expressions avec une voix palestinienne et les utiliser en conversation avec un partenaire IA qui corrige votre prononciation, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).